

“The Alphabet”の唄の系譜

——英米におけるNursery Rhymesの伝統——

夏 目 康 子

A Study on the Rhymes of “The Alphabet”

——The Tradition of the Nursery Rhymes in British and American Culture——

Yasuko NATSUME

子供のためにNursery Rhymes、いわゆるマザーグースの唄を収録した本は、現存しているものでは18世紀初頭のものからあるが、初期の本と現代の絵本とを比較してみると、初期の本は現代の絵本よりもアルファベットの唄が登場する割合が高く、アルファベットの唄の比重が大きかったことがわかる。アルファベットの唄には、“A was an apple-pie”の唄、“A was an archer, who shot at a frog”の唄、“Here’s A, B, and C”の唄などさまざまな唄があるが、ヴァリエーションが最も多く存在するのは、“Tom Thumb’s Alphabet”と呼ばれる“A was an archer, who shot at a frog”の唄である。

“Tom Thumb’s Alphabet”と呼び親しまれているこの唄は、子供にアルファベットを覚えさせるために作られた詩である。歴史のなかでさまざまなアルファベットの唄が生まれ、消えていった。元来子供の教育目的で作られたものが、ときには時代への批判、社会風刺が織り込まれ、子供よりも大人を対象としたものとなった。本稿では、標準版とされる唄が確立される経緯を考察し、また、標準版やパロディー版との比較を通してさまざまなアルファベットの唄を検討しながら、そこに映った時代の姿を考察する。

1. 18世紀版とオービー版

アルファベットの唄が初めて印刷されたかたちで文献に登場するのは、アン女王の治世下にある1712年頃に出版された*A Little Book for Little Children*においてである。これは横8.2cm、縦13.9cmの大きさで、表紙、裏表紙を合わせても全部で12ページの薄い小型の本で、大英図書館が一冊を所蔵している。^{※1)}これはその後出版される*Tommy Thumb’s Play Book*

のシリーズのように、子供達にアルファベットの大文字や小文字、母音や子音、綴りなどを教える本で、木版画の挿絵入りで語の説明をし、最後に“The Alphabet”と呼ばれるアルファベットの唄と、“I saw a Peacock with a fiery Tail”の詩、そしてRiddleが三編載っているという構成になっている。この本は子供達が文字の読み方、発音から始まり、ある程度の長さをもったセンテンスが読めるようになるための教科書のようなものと考えられる。表紙には“A Little Book for Little Children: Wherein are set down, in a plain and pleasant way, Directions for Spelling, And other remarkable Matters. By T. W.”と、本の目的が記されている。^{※2)}(図版A) “The Alphabet”の唄をみよう。

A was an Archer, and shot at a Frog;
B was a Blind-man, and led by a Dog;
C was a Cutpurse, and liv’d in disgrace;
D was a Drunkard, and had a red Face;
E was an Eater, a Glutton was he;
F was a fighter, and sought with a Flea:
G was a Gyant, and pul’d down a House;
H was a Hunter, and hunted a Mouse.
I was an ill Man, and hated by all;
K was a Knave, and he rob’d great and small.
L was a Liar, and told many Lies;
M was a Madman, and beat out his Eyes.
N was a Nobleman, nobly born;
O was an Ostler, and stole Horses Corn.
P was a Pedlar, and sold many Pins;
Q was a Quarreller, and broke both his Shins.

R was a Rogue, and run about Town;
 S was a Sailor, a Man of Renown.
 T was a Taylor, and Knavishly bent;
 U was a Usurer took Ten per Cent.
 W was a Writer, and Money he earn'd;
 X was one Xenophon, prudent and learn'd.
 Y was a Yeoman, and work'd for his Bread;
 Z was one Zeno the Great, but he's dead.^{#3)}

*The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*の著者Iona and Peter Opieは、アルファベットの唄の項目で、この版を第二の版としてあげている。^{#4)}第一の版、すなわち、標準版としてあげているのは、次の唄である。

A was an archer, who shot at a frog,
 B was a butcher, and had a great dog,
 C was a captain, all covered with lace,
 D was a drunkard, and had a red face.
 E was an esquire, with pride on his brow,
 F was a farmer, and followed the plough.
 G was a gamester, who had but ill-luck,
 H was a hunter and hunted a buck.
 I an Innkeeper, who loved to carouse,
 J was a joiner, and built up a house.
 K was King William, once governed this land,
 L was a lady, who had a white hand.
 M was a miser, and hoarded up gold,
 N was a nobleman, gallant and bold.
 O was an oyster girl, and went about town,
 P was a parson, and wore a black gown.
 Q was a queen, who wore a silk slip,
 R was a robber, and wanted a whip.
 S was a sailor, and spent all he got,
 T was a tinker, and mended a pot.
 U was a usurer, a miserable elf,
 V was a vintner, who drank all himself.
 W was a watchman, and guarded the door,
 X was expensive, and so became poor.
 Y was a youth, that did not love school,
 Z was a zany, a poor harmless fool.^{#5)}

オーピーは、この版は今日普通に耳にするもので、

100年以上はたっていないと解説しているが、これに近い形で文献に登場するのは1760年頃で、既に二世紀は流布していた。^{#6)}これよりも以前から流布していたのが、先に挙げた*A Little Book for Little Children*の版で、18世紀の初頭にはすでに活字になっていた。*A Little Book for Little Children*の版と、*The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*の第一の版では具体的にどのように異なっているのか検討してみよう。便宜的に、*A Little Book for Little Children*の版をLBLC版、オーピーによって編纂された*The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*の第一の版をオーピー版と表記する。いずれも詩の形式は2行づつ脚韻をふむカプレット形式である。

LBLC版とオーピー版の各行を比較してみると、Aのarcher, Dのdrunkardの二行は同じだが、それ以外の行はすべて異なっている。一部分が異なっているものは、Hのhunter, Nのnobleman, Sのsailor, Uのusurerである。それ以外の行は全面的に異なっている。たとえばBの行ではLBLC版のBlind-manがオーピー版ではbutcherに、CのCutpurseがcaptainに、EのEaterがesquireに、Fのfighterがfarmerに、Gのgiantがgamesterに、Iのill Manがinnkeeperに、KのKnaveがKing Williamに、LのLiarがladyに、MのMadmanがmiserに、OのOstlerがoyster girlに、PのPedlarがparsonに、QのQuarrellerがqueenに、RのRogueがrobberに、TのTaylorがtinkerに、WのWriterがwatchmanにという具合である。比較してみると、古いLBLC版のほうが、階級や身分の低い、種々雑多な人々をとりあげていることがわかる。また、盲人、狂人など肉体的弱者に対する言及もある。“B was a Blind-man, and led by a Dog:” “M was a Madman, and beat out his Eyes:” などである。一方でユーモラス、滑稽なものもある。“F was a fighter, and sought with a Flea,” “H was a hunter, and Hunted a Mouse:” などである。また、生活の糧のために懸命に働く人々を冷静に見つめる目も備えている。“P was a Pedlar, and sold many Pins;”, “T was a Taylor, and Knavishly bent;”, “Y was a Yeoman, and work'd for his Bread;” などである。どろぼう、嘘つき、悪漢が多いのも特徴である。“C was a Cutpurse, and liv'd in disgrace;”, “K was a Knave, and he rob'd great and small:”, “I was an ill Man, and hated by

all;”, “L was a Liar, and told many Lies;”, “O was an Ostler, and stole Horses Corn;”, “R was a Rogue, and run about Town;” などである。金銭に関する具体的な言及もいくつかみられる。“U was a Usurer took Ten per Cent;”, “W was a Writer, and Money he earn’d.” などである。大酒飲み、大食漢、喧嘩好きも登場する。“D was a Drunkard, and had a red Face;”, “E was an Eater, a Glutton was he;”, “Q was a Quarreller, and broke both his Shins.” などである。このようにみてくると、LBLC版の唄は子供が手本としたり、暗唱すべきものから少々逸脱しており、むしろ、大人の皮肉なまなざしで当時の社会を多少誇張して、あるいはときに滑稽に描いたものといえるだろう。18世紀初頭流布したもの、子供の教科書としては不適切と考えられたのも一因で別の版が生まれたと推測される。

オーピー版をみよう。一行目の“A was an archer, and shot at a frog;” は同じだが、二行目から異なる。“I an Innkeeper, who loved to carouse,” や “D was a drunkard, and had a red face.”, “V was a vintner, who drank all himself.” など大酒飲みにたいする言及や、“M was a miser, and hoarded up gold,”, “S was a sailor, and spent all he got,”, “X was expensive, and so became poor.” など依然金銭に関する言及はある。また、社会を冷静な目で観察しているものとしては、“G was a gamester, who had but ill-luck,”, “R was a robber, and wanted a whip.” などがある。しかし、盲人、狂人など肉体的弱者への差別的発言は消え、代わりに farmer, joiner, tinker, watchman など、社会の中層で勤勉に働く人々、また、captain, esquire, parson など階級がもっと上の人々、さらには king, lady, nobleman, queen など高貴な身分の人々も登場し、全体的に登場人物の階級がLBLC版よりもかなり上昇しているのがわかる。皮肉な調子は薄れ、当然のことを淡々と述べるにとどまり、毒を消され、中和された印象がある。これならば教科書として子供に暗唱させても問題はなかったであろう。唯一、Yの行 “Y was a youth, that did not love school,” は、この唄が対象としたのが子供であったことを考え合わせると、古いアルファベットの唄がもっていた皮肉な調子の残骸をみるようで興味深く読むことができる。

2. アルファベットの唄の歴史

アルファベットの唄の変遷の歴史をたどってみよう。オーピーの *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes* によると、印刷された形で初めて文献に登場するのは、LBLC版として挙げた1712年頃の *A Little Book for Little Children* であるが、^{※7)}18世紀半ばに M.Cooperによって出版された *Child’s New Plaything* (2nd ed.1743) に収録されているアルファベットの唄の語句は、LBLC版の語句とは異なっていて、むしろオーピー版に近い。たとえば、“K was a King, and he govern’d a mouse.”, “L was a Lady, and had a white Hand.”, “N was a Nobleman, gallant and bald.”, “P was a Parson, and wore a black Gown.”, “R was a Robber, and wanted a Whip.”, “S was a Sailor, and liv’d in a Ship.”, “T was a Tinker, and mended a Pot.”, “V was a Vintner, a very great Sot.” などである。^{※8)}

アメリカでは18世紀半ば、ボストンで出版された *Tom Thumb’s Play Book* にアルファベットの唄が載っている。1760年頃 A.Barclayによって出版された本で、表紙に “To teach Children their Letters as soon as they can speak.” とあるように、子供達に文字を教えることを目的として作られた小冊子である。^{※9)} アメリカ版アルファベットの唄をみよう。

A was an Archer, and shot at a Frog.
B was a Butcher, and had a great Dog.
C was a Captain, all cover’d with Lace.
D was a Drunkard, and had a red Face,
E was an Esquire, with Pride on his Brow.
F was a Farmer, and follow’d the Plow.
G was a Gamester, and he had ill Luck.
H was a Hunter, and hunted a Buck.
J was a Joiner, and built up a House.
K was a King, and he govern’d a Mouse.
L was a Lady, and had a white Hand.
M was a Merchant, to a foreign Land.
N was a Nobleman, gallant and bold,
O was an Oysterwench, and a sad Scold.
P was a Parson, and wore a black Gown.
Q was a Queen, and wore a fine Crown.
R was a Robber, and wanted a Whip.
S was a Sailor, and liv’d in a ship.

T was a Tinker, and mended a Pot.
 V was a Vinter, a very great Sot.
 W was Watchman, and guarded the Door.
 X was expensive, and so became poor.
 Y was a Youth, did not love School.
 Z was Zany, and look'd like a Fool.

語句はLBLC版よりも、オーピー版に近い。“M was a Merchant, to a foreign Land.”の行など、オーピー版と異なる箇所は7箇所であるが、どれも小さな差異である。ただし、18世紀の印刷術の制約をうけ、IとUの行がない。

イギリスでは18世紀後半から19世紀初頭にかけて、*Tom Thumb's Play-Thing*が複数の出版者から出版された。いずれもchapbookと呼ばれる小型の本で、chapmanが売り歩き、価格は通常1ペニーと安価で、大衆文化の普及に貢献した出版物である。¹⁰⁾J. Marshallによる*Tom Thumb's Play-Thing*の広告が1781年に出ており、Howard and Evansにより1800年頃、John Evansにより1805年頃に同タイトルの本が出版されている。John Evansによるものの表紙に“Tom Thumb's Play-Thing. Being A New and Pleasant Method To Allure Little Ones into the First Principles of Learning”とあるのは、アメリカで出版された*Tom Thumb's Play Book*の表紙にある言葉“Being A New and pleasant Method to allure Little Ones in the first Principles of Learning.”のinをintoに変えただけで、他は同じである。¹¹⁾先に出版された*Tom Thumb's Play Book*を参考にしたと思われる。(図版B1、B2)アルファベットの唄の語句で、*Tom Thumb's Play Book*の語句と異なっているのは、“Q was a Queen, and wore a fine Crown.”が、“Q Was a Quaker, And would not down.”に変わった点と、Bの行とMの行で単語がわずかに変化しただけで、あとは全部同じである。

同時期に同じ出版者J.Evans & Sonにより、*The Pretty ABC*が出版されているが、“A Was an Admiral, looking for a fleet.”で始まり、他の語句も*Tom Thumb's Play Book*の語句とは全面的に異なるので、“A was an archer”の唄とは異なる系列の唄と考えられる。¹²⁾(図版C) Lの行は“Louis, that lost his poor head.”、Qの行は“the Queen of France, at the guillotine.”とフランス革命で命を落とした王

と女王について言及しているのも、このアルファベットの唄は18世紀後半以降に作られたと考えられる。なまなましい歴史を反映した唄である。

スコットランドのエジンバラでG.Rossが1814年頃アルファベットの本を数種出版したが、いずれも“A was an archer,”とは異なる系列の唄なので、ここではそれぞれ一行目をあげるにとどめる。*Tom Thumb's Play-Book*は“A Was an Angler, that fish'd in the brooks.”、¹³⁾*The Golden Present*は“A Is an Ape, afraid of the floods.”、¹⁴⁾*Picture Alphabet*は“A Stands for Age, and for A-dam, and All.”¹⁵⁾という一行目である。いずれの唄にも鳥や動物が多く登場し、単純な木版画の挿絵とともに子供にはわかりやすいアルファベットの唄である。歴史を反映したり、社会を風刺したりという面はない。

次に、ロンドンで1847年にJohn Harrisの後継者Grant and Griffithが出版した*Nursery Ditties*のアルファベットの唄をみよう。¹⁶⁾“A was an archer, and shot at a frog,”で始まり、*Tom Thumb's Play-Book*と異なる箇所は4箇所、オーピー版との違いも6箇所である。19世紀半ばに出版されたので、18世紀の文献に特徴的だったsやcの活字が古い形で現れたり、名詞が大文字になったり、印刷術の関係でIやJ、UやVの行が削除されるということがなく、AからZの全行を網羅し、表記の仕方も現代と同じである。(図版D)

次に1859年頃、ロンドンでDarton & Co.が出版した*Songs for the Nursery: Second Series*のアルファベットの唄をみよう。¹⁷⁾オーピー版との語句の違いはわずか5箇所だが、興味深いことに、whoとandの使い方がオーピー版とほとんどの行で逆転している。たとえば、“A was an archer, and shot at a frog,”がオーピー版では“A was an archer, who shot at a frog,”となり、“B was a butcher, who kept a bull dog”がオーピー版では“B was a butcher, and had a great dog.”(Italics mine)となる。*Songs for the Nursery*は、語句というよりも、語調のうえでのひとつのヴァリエーションといえるだろう。(図版E)

19世紀半ばにマザーグースを集成したJ.O.Halliwellの*The Nursery Rhymes of England*の初版は、アルファベットの唄を収録していないが、1870年版はアルファベットの唄を収録している。ハリウェルは1870年版ではマザーグースの唄を18の項目に分類し

て収録したが、この唄は2番目の“Literal”に分類されている。唄には“Tom Thum’s Alphabet”というタイトルがつけられている。¹⁸⁾ハリウエル版で、“B was a butcher, he had a great dog;”であったのが、オーピー版では“B was a butcher, and had a great dog.”となり、“I was an innkeeper, who lov’d to bouse;”であったのが、オーピー版では“I an innkeeper, who loved to carouse,” (Italics mine)であるというように、オーピー版との違いは2箇所のみで、オーピーは*The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*にアルファベットの唄を収録するにあたり、ハリウエル版をもとにしたのではないかと推測される。語調や韻律の関係で、オーピーがハリウエル版をもとに書き換えたのであろう。

18世紀や19世紀には支配的だった、子供に文字を覚えさせるための教育上の必要性が薄れたのか、あるいは、画家にとって絵のイメージを喚起しやすい唄が好まれたためか、20世紀の絵本にはアルファベットの唄が収録されているとは限らない。アルファベットの唄が収録されている20世紀の絵本は、絵が中心の薄手のものよりも、厚手の網羅的なもののほうが多い。

20世紀の絵本に収録されているアルファベットの唄は、いくつかの系統に分類することができる。まず、先述した*Nursery Ditties*など、19世紀の文献の語句をそのまま踏襲したものがある。Walter Jerroldの*The Big Book of Nursery Rhymes* (1903) がこれにあたる。¹⁹⁾次に、ハリウエル版をもとにしたと思われるものがある。Ernest Nisterの*Mother Goose’s Nursery Rhymes* (1922) がこれにあたる。²⁰⁾また、ハリウエル版を基本としているが、いくつかの行の語句が特徴的なものがある。たとえば、DのDrummer, KのKing, OのOyster Wench, QのQueenの行が同じものに、Arthur Rackhamの*Mother Goose Nursery Rhymes* (1913)、²¹⁾Kathleen Linesの*Lavender’s Blue* (1954)、²²⁾最近のものではSally Emersonの*The Kingfisher Nursery Treasury* (1988) などがあ²³⁾る。また、DのDrummer, IのItalian, OのOrgan, RのRobin, UのUsher, VのVeteranの行が同じものに、Byam Shawの*Old King Cole’s Book of Nursery Rhymes* (1901)、²⁴⁾Lawson Woodの*The Old Nursery Rhymes* (c.1920) ²⁵⁾があ²⁶⁾る。また、DのDunce, OのOysterman, QのQuackの行が

特徴的なAlice Daglish & Ernest Rhysの*The Land of Nursery Rhyme* (1932) ²⁶⁾があ²⁷⁾る。

20世紀初頭から半ばにかけて、アルファベットの唄のさまざまなヴァリエーションが並存していたことになるが、1951年にオーピーが*The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*を出版したことにより、それぞれのマザーグースの唄にいわば標準版といえるものができたことになり、1951年以降はオーピー版をそのまま採用している絵本もある。Raymond Briggsの*The Mother Goose Treasury* (1966) の“Tom Thumb’s Picture Alphabet”や、²⁷⁾オーピー自身の編纂による*The Oxford Nursery Rhyme Book* (1955) の“Tom Thumb’s Picture Alphabet”はオーピー版そのままである。²⁸⁾

このようにみてくると、アルファベットの唄は、最初に活字になった*A Little Book for Little Children*ではなく、その後に出た*Child’s New Play-thing, Tom Thumb’s Play Book, Tom Thum’s Play-Thing*の系列が主流となったことがわかる。それをハリウエルが引き継ぎ、オーピーが20世紀半ばにまとめ、標準版となったといえるだろう。“Tom Thumb’s Alphabet”と呼ばれる理由もここにある。

アルファベットの唄の語句が時代、編者によって少しずつ変化していった理由はいろいろ考えられるが、ひとつに、この唄が二行ずつ最後の語で脚韻をふむカプレット形式であったため、印刷術上の制約や活字の都合でUやV, IやJの行が抜けるとそのつど新たな組み合わせで二行ずつ韻をふむ必要があったことが考えられる。たとえば、*A Little Book for Little Children*ではJとVの行が抜け、*Tom Thumb’s Play-Book*ではIとUの行がない。そのつど新たな韻の組み合わせを考える必要が生じたのである。また、編者が自分の語調に合わせたり、好みで改作したり、記憶違いによって変化したり、その地方、その時代を映して変化していったということも考えられる。オーピーがまとめたひとつの唄は、さまざまなヴァリエーションが結晶したものと考えることもできる。

3. 20世紀末のアルファベットの唄

“Tom Thumb’s Alphabet”ではないが、最新のアルファベットの唄を検討しよう。James Finn Garnerが*Once Upon A More Enlightened Time* (1995)

に発表した“A Politically Correct Alphabet”である。^{注29)}

A is an Activist itching to fight.
B is a Beast with its animal rights.
C was a Cripple (now differently abled).
D is a Drunk who is “liquor-enabled.”
E is an Ecologist who saves spotted owls.
F was a Forester, now staffing McDonald’s.
G is a Glutton who says he’s “food-centered.”
H is a Hermaphrodite skirting problems of gender.
I is an “Ism” (you’d better believe it).
J is a Jingoist-- love it or leave it!
K is a Kettle the pot can’t call black.
L is a Lifestyle not bound to the pack.
M is a Mindset with bias galore.
N was a Negro, but not anymore.
O is an Oppressor, devoid of self-love.
P is the Patriarchy (see “O” above).
Q is a Quip that costs someone a job.
R is the Reasoning done by a mob.
S is a Sexist, that slobbering menace.
T is a Teapot that’s brewing a tempest.
U is for Umbrage at the slightest transgression.
V is a Valentine, tool of oppression.
W is for “Woman”, however it’s spelled.
X is a chromosome we share in our cells.
Y is a Yogi for the easily led.
Z is a Zombie, the differently dead.

“A Politically Correct Alphabet”は、伝統的な“Tom Thumb’s Alphabet”とは全く異なるアルファベット、現代版アルファベット、パロディー版アルファベットの唄といえるだろう。作者James Finn Garnerは1995年に*Politically Correct Bedtime Stories* (旧題*Fairy Stories for a Modern World*)を出版し、100万部以上のベストセラーになったシカゴ在住のアメリカの作家である。*Politically Correct Bedtime Stories*は、古典的なFairy Taleである“Little Red Riding Hood”や“Cinderella”や“Goldilocks”から差別的表現、偏見による見方を廃し、環境問題にも配慮し、人間中心で

はなく地球上のさまざまな生物の権利も認め共存を目指すという観点から従来のFairy Taleの見直しをはかり、書き直したものである。第一作が好評で迎えられたため、第二作*Once Upon A More Enlightened Time: More Politically Correct Bedtime Stories*を同年続けて出版した。これには“Hansel and Gretel”や“Puss in Boots”が収められている。本書の冒頭を飾るのが、“A Politically Correct Alphabet”である。

“A Politically Correct Alphabet”とオーピー版を比較してみると、動詞の時制が違うことに気づく。オーピー版では動詞は“was”とすべて過去形だが、“A Politically Correct Alphabet”では“is”と“was”が混在し、むしろ“was”は3行のみで、残る23行はすべて“is”と現在形の動詞が使われ、「今、現在」が強調されている。“was”が使われている場合、以前はこうであったが現在はこうだ、という比較の意味が込められている。たとえば、Cの行で、CはCrippleであったが、現代では異なった能力を持った人、と言い換えられている。両者で唯一共通しているのは、Dの行のDrunkardあるいは、Drunkだけである。最近流行の～ist、～ism、例えば、Activist, Ecologist, Jingoist, Sexistや、また差別の歴史的背景を背負って発言の際注意を要する言葉Cripple, black, Negroなどを次々と槍玉にあげていく。また、フェミニストから目の敵にされているOppressor, Patriarchyなどもとりあげられている。言葉のもつ背景を知らないとおもしろくは読めないのが、これは大人を対象としたアルファベットの唄といえるだろう。

4. アルファベットの唄の未来

このように、18世紀初頭から20世紀末にいたるさまざまなアルファベットの唄を比較してみると、それぞれの唄は時代や世相を反映していることがわかる。唄の種類も、子供を対象として教育を目的としたものから、大人を対象として社会や時代を風刺したものまで、さまざまな唄が生まれ、消えていった。1951年の時点でオーピーが*The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*に編纂したものがアルファベットの唄の標準版とされているが、それは数あるアルファベットの唄の系列のひとつの唄にすぎず、その前後にさまざまな系列の複数の唄が存在していることを

念頭に置いて読む必要がある。また、この唄の形式は、今後も新たな唄が生まれる可能性を秘めているが、それはあくまでもパロディー版としてで、今後もオーピー版は標準版としてあり続けるであろう。

〔付記〕本稿は、日本イギリス児童文学会1996年度東日本支部冬季例会で発表した原稿に、加筆修正したものである。

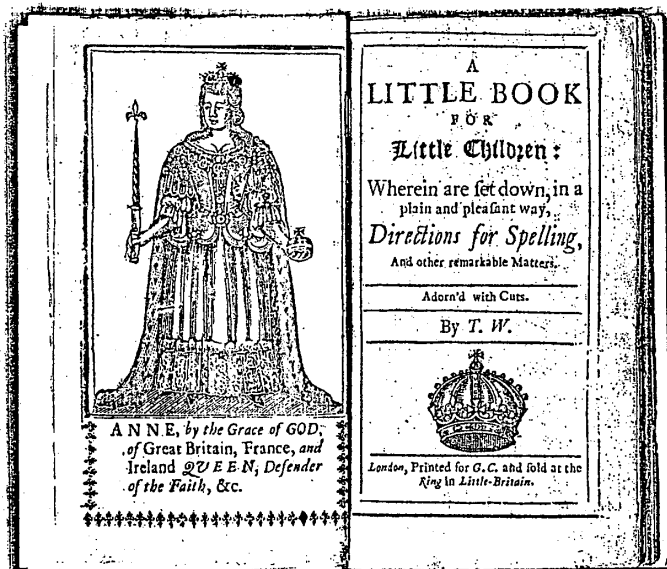
注)

- 1) *A Little Book for Little Children*の出版年はタイトルページに明記されていないが、扉にアン女王の肖像画があるので、1702年から1714年の間と推測される。Iona and Peter Opieは、1705年と1712年の二説をとっている。作者名はT.W.とあるが、*A Little Book for Little Children*という同タイトルの本がもう一冊存在し、そちらは1702年出版で、作者名はThomas Whiteとある。
- 2) “And other remarkable Matters” が、アルファベットの唄と“I saw a Peacock”の唄とRiddleを指している。
- 3) T.W., *A Little Book for Little Children: Wherein are set down, in a plain and pleasant way, Directions for Spelling, And other remarkable Matters*. (London: Printed for G.C.) 18世紀の印刷であるので、原文ではsがロングsで表記されているところがあるが、本稿ではsで統一した。
- 4) Iona and Peter Opie, *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes* (1951; rpt. Oxford: Oxford University Press, 1984), p.49.
- 5) *Ibid.* p.49.
- 6) *Tom Thumb's Play-Book; To teach Children their Letters as soon as they can speak. Being A New and pleasant Method to allure Little Ones in the first Principles of Learning* (Boston: Printed for and sold by A. Barclay in Cornhill, c.1760), pp.6-17. にオーピー版に近いアルファベットの唄が載っている
- 7) Iona and Peter Opie, *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*, p.50.
- 8) *Ibid.* p.50.
- 9) *Tom Thumb's Play-Book*, 最初にアルファベット文字を紹介し、次に“A a Apple pye”と“A was an Archer”の唄を載せている。
- 10) Peter Hunt ed., *Children's Literature: An*

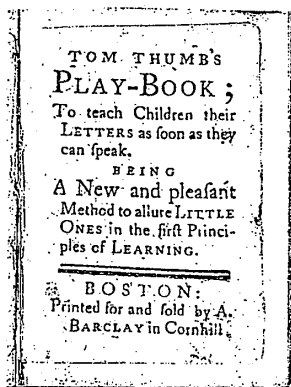
Illustrated History (Oxford: Oxford University Press, 1995), チャップブックについては、pp.40-5, 59-61, 70-1.

- 11) *Tom Thumb's Play-Thing. Being A New & Pleasant Method To Allure Little Ones Into the First Principles of Learning: With Cuts well adapted to each Letter in the Alphabet*. (London: Printed by John Evans, c.1802), pp.2-4.
- 12) *The Pretty ABC: Being A Complete Alphabet To Entice Children to Learn their Letters*. (London: Printed by J. Evans & Son, c.1800), pp.3-16.
- 13) *Tom Thumb's Play-Book. Intended To Facilitate the Progress of the Rising Generation In the Science of A, B, C*. (Edinburgh: Printed and Published by G. Ross. 1814), pp.12-22.
- 14) *The Golden Present: Designed for the Amusement and Instruction of all good Masters and Misses in the United Kingdoms of Great Britain and Ireland* (Edinburgh: Published by G. Ross. 1814), pp.5-16.
- 15) *Picture Alphabet. Imbellished with Cuts adapted to each Letter* (Edinburgh: Printed and Published by G. Ross.), pp.5-18.
- 16) *Nursery Ditties: From the Lips of Mrs. Lullaby with Illustrations by J. Leech* (London: Grant and Griffith: Successor to John Harris, 1847), p.6.
- 17) *Songs for the Nursery: Second Series* (London: Darton & Co., 1859), p.10.
- 18) James Orchard Halliwell, *The Nursery Rhymes of England* (1870, rpt., London: The Bodley Head Ltd., 1970), pp.16-7.
- 19) Walter Jerrold, *The Big Book of Nursery Rhymes* (London: Blackie & Son, 1903), pp.299-305.
- 20) Ernest Nister, *Mother Goose's Nursery Rhymes* (1922, rpt., London: Chancellor Press, 1986), pp.154-6.
- 21) Arthur Rackham, *Mother Goose Nursery Rhymes* (1913, rpt., London: William Heinemann, 1994), p.29.

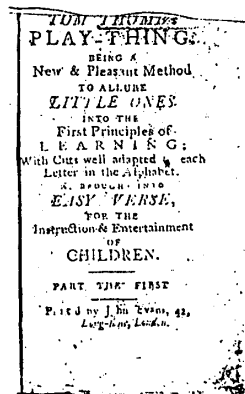
- 22) Kathleen Lines, *Lavender's Blue: A Book of Nursery Rhymes* (1954, rpt., Oxford: Oxford University Press, 1992), pp.110-4.
- 23) Sally Emerson, *The Kingfisher Nursery Treasury: A Collection of Baby Games Rhymes and Lullabies* (London: Kingfisher Books, 1988), pp.86-7.
- 24) Byam Shaw, *Old King Cole's Book of Nursery Rhymes* (London: Macmillan and Co., 1901), p.31.
- 25) Lawson Wood, *The Old Nursery Rhymes* (London: Thomas Nelson and Sons, Ltd., c. 1920), pp.135-6.
- 26) Alice Daglish and Ernest Rhys, *The Land of Nursery Rhyme* (London: J.M.Dent & Sons Ltd., 1932), p.152.
- 27) Raymond Briggs, *The Mother Goose Treasury* (London: Hamish Hamilton Ltd., 1966) pp.214-5.
- 28) Iona and Peter Opie, *The Oxford Nursery Rhyme Book* (Oxford: Oxford University Press, 1955), pp.106-7.
- 29) James Finn Garner, *Once Upon A More Enlightened Time: More Politically Correct Bedtime Stories* (London: Simon & Schuster



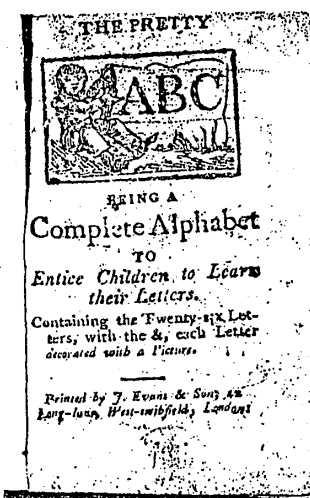
图版 A



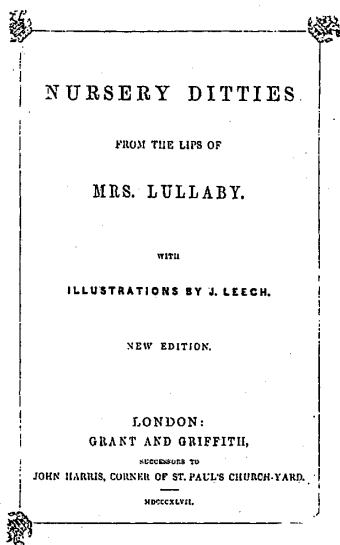
图版 B 1



图版 B 2

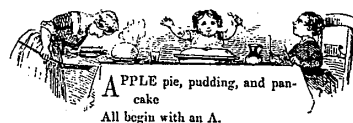


图版 C



图版 D

10 SONGS FOR THE NURSERY.



A was an archer, and shot at a frog,
B was a butcher, and kept a bull-dog,
C was a captain, all cover'd with lace,
D was a drunkard, and had a red face,
E was an esquire, with insolent brow,
F was a farmer, and follow'd the plough,
G was a gamester, who had but ill-luck,
H was a hunter, and hunted a buck,
I was an innkeeper, who loved to house,
J was a joiner, and built up a house,
K was King William, once governed this land,
L was a lady, who had a white hand,
M was a miser, and hoarded up gold,
N was a nobleman, gallant and bold,
O was an oyster-wench, and went about town,
P was a parson, and wore a black gown,
Q was a queen, who was fond of good flip,
R was a robber, and wanted a whip,
S was a sailor, and spent all he got,
T was a tinker, and mended a pot,
U was an usurer, a miserable elf,
V was a vintner, who drank all himself,
W was a watchman, and guarded the door,
X was expensive, and so became poor,
Y was a youth, that did not love school,
Z was a zany, a silly old fool.

A was an archer, and shot at a frog,
B was a butcher, who kept a bull dog;
C was a captain all cover'd with lace,
D was a drunkard, who had a red face;
E was an esquire, with pride on his brow,
F was a farmer, who followed the plough;
G was a gamester, and he had ill luck,
H was a hunter who hunted a buck;
I was an innkeeper, who loved to booze,
J was a joiner, who built up a house;
K was King William, once govern'd this land,
L was a lady, who had a white hand;
M was a miser, who hoarded up gold,
N was a nobleman, gallant and bold;
O was an oyster wench, who went about town,
P was a parson, who wore a black gown;
Q was a queen, who sail'd in a ship,
R was a robber, who wanted a whip;
S was a sailor, who spent all he got,
T was a tinker, who mended a pot;
U was a usurer, a sad wretched elf,
V was a vintner, who drank all himself;
W was a watchman, who guarded the door,
X was expensive, and so became poor;
Y was a youth, who did not love school,
Z was a zany, a silly old fool.

图版 E